

III A

Les saintes Reliques de la Passion données par le Patriarche de Jérusalem.

Extrait de la *Chanson du Voyage de Charlemagne*.

148. E dist li patriarches : « Dunt estes, Sire, néz ?
Unkes mais n'osat hoem en cest mustier entrer,
150. Si ne li cumandai, u ne li oi ruvet¹ ».
« Sire, je ai nun Charles, si sui de France néz.
Duze reis ai cunquis par force e par barnet²,
Le trézime vois querre³ dunt ai oi parler,
Vinc en Jérusalem pur l'amistet de Deu⁴,
La Cruiz e le Sepulcre sui venuz aürer⁵ ».
E dist li patriarches : « Sire, mult estes ber⁶ !
Sis as en la chaere ù fist meismes Deus⁷.
Aies nun Charlemaignes sur tuz reis curunez⁸ ».
E dist li emperère : « Cinc cenz merciz de Deu⁹ !
De vos saintes reliques, si vus plaist, me dunez,
Que porterai en France, qu'en voil enluminer¹⁰ ».
Respont li patriarches : « A plenté¹¹ en avrez :
Le braz saint Siméon aparmaines¹² avrez
E le chief saint Lazare vus ferai aporter,
E del sanc saint Estefne, ki martir fu pur Deu¹³ ».
Charlemaines l'en rent saluz et amistéz.
E dist li patriarches : « Ben avez expleitiet,
Quant Deus venistes querre estre vus en deit mielz¹⁴.
Durrat vus tels reliques, meillurs n'en at suz ciel :
Del sudarie Jesu, que il out en son chief,

1. Où êtes-vous né ? jamais personne n'osa entrer en cette église, si je ne l'y ai autorisé, ou si je ne l'ai oui le demander. — 2. J'ai conquis douze rois par force et par jugement. — 3. Je vais chercher le treizième. — 4. Je suis venu à Jérusalem pour l'amour de Dieu. — 5. Adorer. — 6. Sire, vous êtes un grand homme. — 7. Vous êtes en la chaire où parut Dieu lui-même. — 8. Sur tous rois couronnés. — 9. Cinq cents mercis de Dieu. — 10. Que je veux ennoblir. — 11. *Ad plenitudinem* en quantité. — 12. Tout de suite. — 13. Et du sang de saint Etienne qui fut martyr pour Dieu. — 14. Vous avez bien agi, quand vous êtes venu chercher Dieu où l'on doit mieux le voir.

Cum il fut al sépulcre e poséz e culchiéz.
 Quant Judeu le guardèrent as espées d'acier.
 (Al tierz jurn relevat, si cum il out préchiet,
 E il vint as apostles, pur el esléécier ¹).
 Et un des clous avrez, que il out en sun piet,
 E la sainte corune, que Deus out en sun chief,
 Et avrez le calice que il beneïsqiet ².
 L'escuèle d'argent vus durrai ³ volentiers
 A pières précieuses, entaillée à or mier ⁴
 Et avrez le cultel ⁵ que Deus tint al mangier,
 De la barbe saint Pierre, des chevols ⁶ de sun chief ».
 Charlemaïnes l'en rent saluz et amistiéz :
 Tuz li cors li tressailt de joie e de pitiet ⁷.

MICHELANT et RAYNAUD. Itinéraires à Jérusalem. Société de l'Orient latin, série géographique, t. III. Genève, 1882, p. 4 et 5.

*
 **

Dans son « Etude sur la date, le caractère et l'origine de la Chanson du Pèlerinage de Charlemagne » (ROMANIA, t. XIII, 1884, p. 232), M. H. Morf fait cette remarque : « Le Pèlerinage de Charlemagne, poème populaire, composé avant 1080, est un remaniement de la chanson dont la *Karla magnus Saga* de Norvège nous a conservé un résumé ».

M. Gaston Paris (*La Chanson du Pèlerinage de Charlemagne*, ROMANIA, t. IX, 1880, p. 33 et 34) cite de cette chanson norvégienne le fragment suivant relatif aux reliques :

« L'empereur des Grecs donna à Charlemagne du *Suaire de Notre Seigneur* et ses chaussettes, du bois de la sainte Croix et la pointe de la lance qui perça son côté et la lance de saint Mercure (martyrisé sous Dèce)... Charles revint en France et arriva à Aix. Il y laissa les chaussettes, le *saint Suaire à Compiègne* KOMPARINS, la sainte Croix à Orléans ; il garda la pointe de la lance et la fit incruster dans la poignée de son épée, à cause de quoi il l'appela JOYEUSE, et c'est pour cela que les chevaliers, quand ils veulent s'encourager au combat, crient : MONTJOIE ».

1. Le troisième jour, il est ressuscité, comme il l'avait annoncé, et il est venu vers ses apôtres pour les réjouir. — 2. Le calice qu'il a béni. — 3. Donnerai. — 4. En or pur, *auro mero*. — 5. Couteau. — 6. Cheveux. — 7. Tout son corps tressaillit de joie et de piété.

Le terme que M. Gaston Paris a rendu par chaussettes est *hosa*. M. H. Morf prétend que ce mot signifie plutôt *perizonium*, dont Philippe de Vigneulles dit en sa *Chronique* : « Apourtaient un petit drapz de linge avec aulcune figure de sanc, lequel drap fut celluy que le doulz Jhésus avoit en l'airbre de la Crois par devant son humanité » (MOLAND, *Orig litt.*, p. 397).

Les chaussettes de saint Joseph, que mentionne également Philippe de Vigneulles, ne sont, toujours suivant M. Morf, que « les deux langes de l'enfant Jésus, l'un noir et l'autre comme tanné. La tradition populaire, et non seulement à Aix, ajoute M. Morf, dit que saint Joseph fit de nécessité vertu et coupa sa chemise (ou bien ses chaussettes) pour y emmailloter l'enfant ». (H. MORF, op. cit. p. 246).

La *Karla magnus Saga* veut que Charlemagne ait laissé lui-même le saint Suaire à Compiègne. Jacques de Guise, abbé de Saint-Vincent de Laon, est du même avis. Dans son *Histoire Universelle*, qui s'étend de l'origine du monde à la fin du xiv^e siècle, il raconte qu'Authert, prévôt ou abbé de Saint-Quentin-en-l'Isle, assista avec un grand nombre de prélats et d'abbés à la réception du saint Suaire à Compiègne en l'an 800. Les auteurs du *Gallia Christiana* font, à deux reprises différentes, justice de cette grave erreur, par laquelle Jacques de Guise confond Charles-le-Chauve avec Charlemagne.

Voici leurs deux réflexions :

Nec vacat, intrusum a Jacobo de Guisia, proferre Authertum Insulanum abbatem, anno, si superis placet, 800, *Dominicum Sudarium excipientem Compendii* cum aliis ; quippe, nonnisi post annum 875 in conditam ab se S. Cornelii basilicam hæc aliaque cimelia Carolus Calvus rex intulit. Hunc in annum si differretur Authertus, nil obsesset quominus huic celebritati dici posset interfuisse. (GALLIA CHRIST., t. IX, col. 4079).

Authertum profert (præpositum Quintinianæ Veteris Cellæ) Jacobus de Guisia, Laudunensis ad S. Vincentium abbas, eumque tradit *exceptioni Domini Sudarii apud Compendium adfuisse*, quum Carolus rex et imperator basilicam sacris reliquiis ditaret. Penes auctorem sit fides. (GALLIA CHRIST., t. IX, col. 4086).